דיסקורסו די אימאנה אי קונסולאסיון

信仰與慰藉之言

- Frank Leo 劉宗唐 משה הלוי *Φραγκίσκος Μωυσῆς Λευϊτάκης*
משה לוין (לעווין)

I. אי דולור דיל גוירפאנו — 孤兒之痛

ג׳ודיזמו:

ארמאנוס מיאוס, איסטוי דילאנטרי די בֿוזוטרוס קומו אומברי קי פירדייו לה לוז די סוס אוžוס. מי פאדרי סי פואי די איסטי מונדו, אי אגורה, מי מאדרי — קי סו נשמה סיאה אין עדן — סי פואי טאמביין, אין איל דייאה 8 דיל מיז אב, תשפ״ה. יו סוי קידאדו סולו, אורפאנו די פאדרי אי די מאדרי.

翻譯：

我的弟兄們，我站在你們面前，如同一個失去了雙眼之光的人。我的父親已離開了這個世界，而現在，我的母親——願她的靈魂安息在伊甸園中——也已離去，在希伯來曆五七八五年阿布月八日（2025年8月8日）。我如今成了孤兒，父母皆已不在。

II. איל דולור דיל קוירפו אי דיל אלמה — 肉體與靈魂之痛

ג׳ודיזמו:

איל דולור טייני דוס קאראס: לה קארה דיל קוירפו אי לה קארה דיל אלמה. איל קוירפו סיינטי לה אוזינסייה — לה סייאה בֿאזייאה, לה מאנו קי נו טוקה מאס, לה בֿוז קי נו סי אויי. מאס איל אלמה — היא סיינטי אונה רופטורה מאס פרופונדה, קומו סי אונה פארטי דיל סיילו סי קיברו.

翻譯：

痛苦有兩面：肉體之面與靈魂之面。肉體感受到的是缺席——空蕩的椅子、不再觸碰的手、再也聽不見的聲音。然而靈魂——它感受的是更深的斷裂，彷彿天穹的一部分碎裂了。

דיזֿו איל ריי דוד אין תהילים:

大衛王在《詩篇》中說道：

> **כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי**
>
> *(Tehilim / 詩篇 27:10)*
>
> **Transliterasyon:** Ki avi ve-imi azavuni, va-Adonai ya'asfeni.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** Porke mi padre i mi madre me desharón, ma el Dio me resiviyó. / 因為我的父親和母親離棄了我，但上主收納了我。

אי אייוב, אין סו דולור, דישו:

約伯在他的悲痛中說：

> **עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ**
>
> *(Iyov / 約伯記 1:21)*
>
> **Transliterasyon:** Arom yatsati mi-beten imi, ve-arom ashuv shamah; Adonai natan, va-Adonai lakah — yehi shem Adonai mevorakh.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** Desnudo salí del vientre de mi madre, i desnudo tornaré ayá; el Dio dyo i el Dio tomó — sea el Nombre del Dio bendicho. / 我赤身出於母腹，也必赤身歸回。上主賞賜的，上主收取的——上主的名是應當稱頌的。

III. לה נשמה נו מואירי — 靈魂不死

ג׳ודיזמו:

מאס סאביד, ארמאנוס, קי לה מואירטי נו איס איל פין. לה נשמה נו מואירי. אילייה טורנה אל קריאדור, אל לוגאר דיל אור אינפיניטו. אנסינייו איל רמב״ן (ר׳ משה בן נחמן) אין סו ליברו תורת האדם:

翻譯：

然而你們當知道，弟兄們，死亡並非終點。靈魂不死。她返回造物主那裡，返回無限之光的所在。拉姆班（拉比摩西·本·拿赫曼）在他的著作《人之律法》中教導：

> הנשמה כשתצא מן הגוף, תשוב אל האלהים אשר נתנה
>
> **Transliterasyon:** Ha-neshamah, kshe-tetse min ha-guf, tashuv el ha-Elohim asher netanah.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** La alma, kuando sali del kuerpo, torna al Dio ke la dyo. / 靈魂離開肉體之時，便返回賜予她的上帝那裡。

אי דיזֿו איל נביא ישעיהו:

先知以賽亞說道：

> **בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים**
>
> *(Yeshayahu / 以賽亞書 25:8)*
>
> **Transliterasyon:** Bila ha-mavet la-netsah, u-mahah Adonai Elohim dim'ah me-al kol panim.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** El Dio trago la muerte para siempre, i el Sinyor Dio alimpio la lágrima de todas las karas. / 祂必永遠吞滅死亡，主上帝必擦去各人臉上的眼淚。

IV. לה אונרה א לוס פאדריס דיספואיס די לה מואירטי — 父母死後之尊榮

ג׳ודיזמו:

איל תלמוד (קידושין ל״א ע״ב) נוס אנסינייה קי לה אובליגאסייון די אונרה א לוס פאדריס נו אקאבֿה קון לה מואירטי:

翻譯：

《塔木德》（《奇杜辛》三十一頁下）教導我們，尊敬父母的義務並不因死亡而終止：

> **תנו רבנן: מכבדו בחייו ומכבדו במותו**
>
> **Transliterasyon:** Tanu rabanan: mekhabbedo be-hayyav u-mekhabbedo be-moto.

Traduksyon / 翻譯: Ansinyaron los rabinos: Lo onra en su vida i lo onra en su muerte. / 拉比們教導說：在其生前尊敬他，在其死後亦尊敬他。

ג׳ודיזמו:

קואנדו דיזֿימוס אלגו קי אויימוס די נואיסטרו פאדרי או נואיסטרה מאדרי, דיבֿימוס דיזֿיר: ״כך אמר אבא מרי״ — ״אנסי דישו מי סינייור פאדרי (או מי סינייורה מאדרי), הריני כפרת משכבו (או משכבה)״ — יו סוי לה אכספּייאסייון די סו ריפוזו.

翻譯：

當我們說起從父親或母親那裡聽來的話語時，我們應當說：「我的父親大人（或我的母親大人）如此說——我願為他（或她）安息之贖。」

V. לה סאבֿידורייאה פארה קונטינואר — 繼續前行的智慧

ג׳ודיזמו:

אגורה, ארמאנוס מיאוס, בֿוס פריגונטאריש: קומו סיגירימוס אדילאנטרי? אויד לאס פאלאבראס די לוס סאבֿיאוס:

翻譯：

如今，我的弟兄們，你們會問：我們如何繼續前行？請聽智者的話語：

א. לה תשובה אי לאס בואינאס אובראס — 悔改與善行

יָפָה שָׁעָה אַחַת בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בָּעוֹלָם הַזֶּה מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא

(Pirkei Avot /《先賢格言》4:17)

Transliterasyon: Yafah sha'ah ahat bi-teshuvah u-ma'asim tovim ba-olam ha-zeh, mi-kol hayyei ha-olam ha-ba.

Traduksyon / 翻譯: Ermoza es una ora de teshuvá i buenas obras en este mundo, mas ke toda la vida del mundo vinidero. / 在今世以悔改和善行度過的一刻，勝過來世的全部生命。

ג׳ודיזמו:

איל ריינו דיל אילו נו נוס פידי מאס קי איסטו: בֿיבֿיר קאדה מומינטו קון קאבֿאנייה (כוונה) אי קון אמור. נואיסטרוס פאדריס, בינדיצֿוס סיאן סוס ריקואירדוס, נוס דישארון איל איכסימפלו. נואיסטרה טארייאה איס אזֿירלו בֿיבֿו.

翻譯:

天國對我們的要求不過如此:以意念(卡瓦納)和愛活出每一刻。我們的父母,願他們的記憶受祝福,為我們留下了榜樣。我們的使命是將它活出來。

ב. איל לוטו טייני מידידה — 哀悼有其度量

ג׳ודיזמו:

לוס חכמים נוס אנסינייארון קי איל לוטו טייני סו טיימפו אי סו מידידה. אין מועד קטן (כ״ז ע״ב) סי דיזֿי:

翻譯:

智者們教導我們,哀悼有其時限和度量。在《摩埃德·卡坦》(二十七頁下)中說:

> **שלשה ימים לבכי, ושבעה להספד, ושלשים לגיהוץ ולתספורת**
>
> **Transliterasyon:** Sheloshah yamim li-vekhi, ve-shiv'ah le-hesped, u-sheloshim le-gihuts u-le-tisporet.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** Tres diyas para el yoro, siete para la lamentasyon, i trenta para la apretadura i el korte de kaveyos. / 三日為哭泣,七日為哀悼,三十日為不理髮不浣衣。

ג׳ודיזמו:

מאס פור לוס פאדריס, איל לוטו איס די דודֿי מיזֿיס, פורקי איל לאזו אינטרי פאדריס אי איזֿוס איס קומו איל לאזו אינטרי איל סיילו אי לה טיירה. פירו דיספואיס — דיספואיס דיבֿימוס טורנאר אה לה בֿידה, פורקי איל ה׳ קיירי קי בֿיבֿאמוס.

翻譯:

然而對於父母,哀悼期為十二個月,因為父母與子女之間的聯繫如同天與地之間的聯繫。但之後——之後我們必須回歸生活,因為上帝希望我們活著。

ג. לה מואירטי דיל צדיק — 義人之死

ג׳ודיזמו:

דיזֿי איל מזמור:

詩篇說道：

> **יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו**
>
> *(Tehilim / 詩篇 116:15)*
>
> **Transliterasyon:** Yakar be-einei Adonai ha-mavetah la-hasidav.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** Presyoza en los ojos del Dio es la muerte de sus piadozos. / 在上主眼中，祂虔敬之人的死是寶貴的。

ג׳ודיזמו:

לה מואירטי דיל צדיק נו איס פירדיסייון — איס טורנאדה. קומו דישו איל רמב״ם (ר׳ משה בן מימון) אין מורה נבוכים (ג׳:נ״א), לה מואירטי דיל סאבֿייו איס קומו אונה ביזֿיקה (נשיקה) דיל סיילו — לה נשמה סי אפיגה אל שכינה קון אמור.

翻譯：

義人之死並非喪失——而是回歸。正如拉姆巴姆（邁蒙尼德斯）在《迷途指津》（第三部分第51章）中所說，智者之死如同天上之吻——靈魂以愛依附於神聖的同在（舍希納）。

ד. לה אספיראנסה דיל עולם הבא — 來世之盼望

ג׳ודיזמו:

אין תלמוד ברכות (י״ז ע״א) סי נוס אנסינייה:

翻譯：

在《塔木德·伯拉霍》（十七頁上）中教導我們：

> **העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתייה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה**

Transliterasyon: Ha-olam ha-ba ein bo lo akhilah ve-lo shtiyah, ve-lo piryah u-reviyah, ve-lo masa u-matan, ve-lo kin'ah ve-lo sin'ah ve-lo taharut, ella tsaddikim yoshvim ve-atroteihem be-rosheihem ve-nehenin mi-ziv ha-Shekhinah.

Traduksyon / 翻譯: En el mundo vinidero no ay ni komer ni bever, ni multiplisyon, ni negosyo, ni invidya, ni odyo, ni kompetensya — solamente los djustos estan asentados kon sus koronas en sus kavesas, gozando del resplandor de la Shekhiná. / 在來世中沒有吃喝，沒有生育，沒有買賣，沒有嫉妒、仇恨或競爭——唯有義人們頭戴冠冕而坐，享受神聖同在（舍希納）的光輝。

ג׳ודיזמו:

איסטו איס לה אספיראנסה קי טינימוס: קי נואיסטרוס פאדריס, קי בֿיבֿיירון קון ריקטיטוד אי קון אמור אל ה׳, אגורה אסטאן גוזאנדו דיל אור אינפיניטו. אי נוזוטרוס, סוס איז̆וס, טינימוס לה פרומיסה דיל רינקואינטרו.

翻譯：

這就是我們所懷抱的盼望：我們的父母，生前以正直和對上帝的愛而活，如今正在享受無限之光。而我們，他們的兒女，擁有重逢的應許。

VI. קונסיז̆וס פארה איל קאמינו — 行路的勸勉

ג׳ודיזמו:

פור איסו, ארמאנוס, בֿוס דיגו:

翻譯：

因此，弟兄們，我對你們說：

א. דיז̆יד קדיש קאדה דייאה, פורקי קון קאדה פאלאבֿרה, אלסאיש לה נשמה די בֿואיסטרו פאדרי אי בֿואיסטרה מאדרי מאס סירקה דיל טרונו דיל ה׳.

翻譯：

每日誦唸卡迪什禱詞吧，因為每一個字，你們都將父親和母親的靈魂提升到更接近上帝寶座的地方。

ב. אזֿיד צדקה אין נומברי דייוס — קי לה צדקה סאלבֿה דיל דין קומו דיזֿי שלמה המלך:

翻譯：

以他們的名義行慈善——因為慈善能免於審判，正如所羅門王所說：

> **וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת**
>
> *(Mishlei / 箴言 10:2)*
>
> **Transliterasyon:** U-tsedakah tatsil mi-mavet.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** I la tsedaká salva de la muerte. / 而慈善能救人脫離死亡。

ג. אסטודיאד תורה אין סו מיריטו. דישו ר׳ חמא בר חנינא (קידושין ל׳ ע״א):

翻譯：

以他們的功德學習妥拉。拉比哈瑪·巴爾·哈尼納說（《奇杜辛》三十頁上）：

> **שפתותיו דובבות בקבר**
>
> **Transliterasyon:** Siftotav dovevot ba-kever.
>
> **Traduksyon / 翻譯:** Sus lavyos se moven en la sipultura. / 他的嘴唇在墳墓中動著。

ג׳ודיזמו:

איסטו קיירי דיזֿיר קי קואנדו אסטודיאמוס לה תורה די נואיסטרוס פאדריס, אייוס סיגין בֿיבֿוס אינטרי נוזוטרוס.

翻譯：

這意思是說，當我們學習父母所傳的妥拉，他們便繼續在我們中間活著。

ד. קונטאד סוס מעשים טובים (buenas obras) א בֿואיסטרוס איזֿוס אי א לוס איזֿוס די בֿואיסטרוס איזֿוס. קומו דיזֿי לה תורה:

翻譯：

將他們的善行告訴你們的兒女和兒女的兒女。正如妥拉所說：

> **וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ**

(Devarim / 申命記 4:9)

Transliterasyon: Ve-hodatam le-vanekha ve-livnei vanekha.

Traduksyon / 翻譯: I las azerás saver a tus ijos i a los ijos de tus ijos. / 並要將這些事告訴你的兒女和你兒女的兒女。

ה. אי סובריטודו — בֿיבֿיד. בֿיבֿיד קון אונור. בֿיבֿיד קון אמור. בֿיבֿיד דימודו קי בֿואיסטרוס פאדריס טינגאן נחת רוח אין איל סיילו.

翻譯：

最重要的——活著。有尊嚴地活著。帶著愛活著。以讓你們的父母在天上得到安慰（納哈特·魯阿赫）的方式活著。

VII. סופאמיינטו — 結語

ג׳ודיזמו:

קיירו סיראר קון לאס פאלאבראס דיל תרגום אונקלוס סובֿרי איל פסוק דיל דברים (ל״ב:ל״ט):

翻譯：

我願以《塔爾古姆·翁克洛斯》對《申命記》（三十二章三十九節）經文的翻譯作為結語：

אוריגינאל עברית / 希伯來原文：

רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא

תרגום אונקלוס / 塔爾古姆·翁克洛斯（亞蘭語）：

חֲזוֹ כְּעַן אֲרֵי אֲנָא הוּא וְלֵית אֱלָהּ אָחֳרָן לְבַר מִנִּי אֲנָא מְמִית וּמְחַיֵּי מָחֵיתִי וַאֲנָא אַסֵּי

Transliterasyon (Ivrit / 希伯來語): Re'u atah ki ani ani hu, ve-ein Elohim immadi; ani amit va-ahayye, mahatzti va-ani erpa.

Transliterasyon (Aramit / 亞蘭語): Hazu ke'an arei ana hu, ve-leit Elah ohoran le-var minni; ana memit u-mehayye, maheit va-ana assei.

Traduksyon / 翻譯: Mirad agora ke Yo, Yo soy El, i no ay otro Dio fuera de Mi; Yo mato i Yo do la vida, Yo iero i Yo sano. / 你們如今要看，我，我是祂，除我以外再無別神；我使人死，我使人活，我擊傷人，我也醫治人。

ג׳ודיזמו:

איל ה׳ קי מאטה אי קי דה לה בֿידה — אל מיזמו ה׳ קי נוס טומו א נואיסטרוס פאדריס, איל נוס דארה לה פוירסה פארה קונטינואר. איל איס איל רופא נאמן — איל מידיקו פייל — קי סאנה לוס קוראסוניס קיבראדוס.

翻譯：

那位使人死又使人活的上帝——那位從我們身邊帶走父母的上帝，祂也會賜給我們繼續前行的力量。祂是忠信的醫者（Rofé Ne'eman）——那醫治破碎之心的忠實良醫。

הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם

(Tehilim / 詩篇 147:3)

Transliterasyon: Ha-rofé li-shvurei lev, u-mehabesh le-atsvotam.

Traduksyon / 翻譯: El ke sana a los de korason kuvrado, i ata sus dolores. / 祂醫好傷心的人，裹好他們的傷處。

ג׳ודיזמו:

קי איל ה׳ בינדיצֿו קונסולי א טודוס לוס אנלוטאדוס אינטרי איל פואיבלו די ישראל. קי לאס נשמות די מי פאדרי ז״ל אי מי מאדרי ז״ל סיאן אטאדאס אין איל צרור החיים, אי קי נוזוטרוס מיריסקאמוס בֿיר איל דייאה דיל רינקואינטרו, בביאת הגואל, אמן.

翻譯：

願蒙福的上帝安慰以色列民中一切哀悼者。願我父親（願義人的記憶為祝福）和我母親（願義人的記憶為祝福）的靈魂被綁在生命的束中（Tsror HaHayim），願我們配得見到重逢之日，隨著救贖者的來臨。阿們。

תהא נשמתם צרורה בצרור החיים

願他們的靈魂被綁在生命的束中

נכתב בידי הרב היתום, בשנת תשפ״ו

由孤兒拉比撰於希伯來曆五七八六年